

Communiqué de presse
Berne, 12 juin 2015

INTERPRET, l'Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle

Le jeudi 11 juin, INTERPRET a fêté « 10 ans de procédure de qualification – 100 brevets fédéraux – 1000 certificats » à Berne, avec des orateurs de renom : le Conseiller fédéral Alain Berset, le chef de la division Intégration du Secrétariat d'Etat aux migrations Adrian Gerber, l'ancienne Conseillère nationale et présidente d'INTERPRET Josiane Aubert, le co-président de la Conférence des délégués cantonaux à l'intégration CDI Kurt Zubler, ainsi que la production artistique « Décalage ».

Rencontre interculturelle au Brünnpark à Berne-Bethlehem : le Conseiller fédéral Alain Berset rencontre des interprètes, Adrian Gerber du Secrétariat d'Etat aux migrations rencontre l'équipe FC Bethlehem... La fête d'INTERPRET pour ses « 10 ans de procédure de qualification – 100 brevets fédéraux – 1000 certificats » a offert non seulement une rétrospective sur le succès de l'activité de l'Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle et de celle des interprètes communautaires qualifié-e-s, mais aussi un regard très vivant de la signification de l'interprétariat communautaire et de la médiation interculturelle.

Kurt Zubler, co-président de la Conférence des délégués à l'intégration CDI, a félicité toutes les personnes impliquées et a évoqué un autre chiffre, soit les 215 459 heures d'intervention qui ont été fournies en 2014, au service de la compréhension mutuelle : « C'est cette performance qui mène à une meilleure égalité des chances, à des prestations de service plus efficaces, à plus de compréhension, à moins de souffrance et à une meilleure qualité de vie. »

Le Conseiller fédéral Alain Berset a souligné que l'interprétariat communautaire est un trait d'union important entre les migrantes et migrants et les personnes travaillant dans le service public : « L'interprétariat communautaire est décisif pour l'efficacité et la qualité du système de la santé suisse, mais aussi une condition indispensable à l'égalité d'accès aux prestations du service public. »

Adrian Gerber, chef de l'intégration au Secrétariat d'Etat aux migrations SEM, a évoqué la réalisation des programmes d'intégration cantonaux PIC depuis 2014 et la signification des services d'interprétariat et des institutions de formation pour l'interprétariat communautaire pour que ces prestations puissent être fournies sur l'ensemble du pays avec une qualité satisfaisante : « Ils contribuent de manière importante à l'intégration et donc à la cohésion sociale dans notre pays. »

« Décalage – une approche artistique de la communication en triologie »
Dans « Passe en chandelle », deux équipes locales du FC Bethlehem s'affrontent et la commentatrice sportive Barbara Colpi, l'animateur et cinéaste Hannes Hug ainsi que l'auteure et musicienne Suzanne Zahnd se chargent de la médiation interculturelle entre le monde artistique et celui du sport. Le travail « Tableaux

vivants » de l'artiste bernoise Maia Gusberti est une réflexion et un arrangement de paroles d'interprètes communautaires : des déclarations relatives à leur quotidien professionnel sont installées avec comme toile de fond le Tscharnergut, le lotissement Gäbelbach et le Brännengut.

Autres dates de présentation de « Décalage »

Les dimanches 14 et 21 juin, à 18h au Brünnpark, Berne-Bethlehem

Contact en cas de questions

Michael Müller

Secrétaire général INTERPRET

Monbijoustrasse 61 , 3007 Berne

Tél. : +41(0)31 351 38 28

E-mail : media@inter-pret.ch

Site Internet : www.inter-pret.ch